

D Z I E N N I K U S T A W



RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

27 sierpnia

№ 61.

Rok 1929.

T R E Ś Ć:

KONWENCJA

- Poz.:** 470—między Polską a Niemcami o administracji odcinków rzek Noteci (Netze) i Głdy (Küddow), stanowiących granicę, jak również o żegludze po tych odcinkach, podpisana w Pile, dnia 14 marca 1925 r. 941
- 471—Oświadczenie rządowe z dnia 17 sierpnia 1929 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Konwencji między Polską a Niemcami o administracji odcinków rzek Noteci (Netze) i Głdy (Küddow), stanowiących granicę, jak również o żegludze po tych odcinkach, podpisanej w Pile dnia 14 marca 1925 r., wraz z postanowieniami wykonawczymi do tej konwencji oraz protokołem końcowym z tejże samej daty. 949

ROZPORZĄDZENIA MINISTRÓW:

- Poz.:** 472—Reform Rolnych z dnia 5 lipca 1929 r. wydane w porozumieniu z Ministrami: Sprawiedliwości i Skarbu o państwowej pomocy kredytowej na cele budowlane przy scalaniu gruntów i zamianie gruntów zastępującej scalenie 950
- 473—Przemysłu i Handlu z dnia 14 sierpnia 1929 r. o przyznaniu IX Międzynarodowym Targom Wschodnim, mającym się odbyć we Lwowie w czasie od 7 do 19 września 1929 r. włącznie, ulg w sprawie ochrony wynalazków, wzorów i znaków towarowych 952

470.

K O N W E N C J A

między Polską a Niemcami o administracji odcinków rzek Noteci (Netze) i Głdy (Küddow), stanowiących granicę, jak również o żegludze po tych odcinkach, podpisana w Pile, dnia 14-go marca 1925 r.

(Ratyfikowana zgodnie z utawą z dn. 13 lutego 1929 r. — Dz. U. R. P. Nr. 21, poz. 212).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

Wszem wobec i każdemu zosobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia czternastego marca tysiąc dziewięćset dwudziestego piątego roku została podpisana w Pile pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Rzeszą Niemiecką Konwencja o administracji odcinków rzek Noteci (Netze) i Głdy (Küddow), stanowiących granicę, jak również o żegludze po tych odcinkach wraz z odnośnymi postanowieniami wykonawczymi i protokołem końcowym, o następującem brzmieniu dosłownem:

KONWENCJA

między Polską a Niemcami o administracji odcinków rzek Noteci (Netze) i Głdy (Küddow) stanowiących granicę jak również o żegludze po tych odcinkach

POLSKA

z jednej strony

a

NIEMCY

z drugiej strony

w celu uregulowania zarządu odcinka granicznego Noteci (Netze) i Głdy (Küddow) i dla wykonania postanowienia artykułu 74 Konwencji, podpisanej 21 kwietnia 1921 r. w sprawie wolności tranzytu pomiędzy Prusami Wschodnimi a resztą Niemiec, postanowiły zawrzeć odpowiednią Konwencję. Mianowani w tym celu pełnomocnicy mianowicie:

za POLSKĘ:

Kierownik Komitetu Tranzytowego Ministerjum Spraw Zagranicznych p. JERZY BOGORYA - KURZENIECKI,

za NIEMCY:

Poseł p. Dr. PAUL ECKARDT,

zgodzili się po sprawdzeniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzonych we właściwej formie, na następujące postanowienia:

Rozdział I.

Zarządzanie odcinkiem granicznym Noteci (Netze).

Artykuł 1.

1. Odcinek Noteci (Netze) od ujścia Głdy (Küddow) aż do punktu na południowy zachód od Neu-Bellitz, stanowiący granicę polsko-niemiecką (odcinek graniczny), zostaje dla celów zarządu, w km 142,57, podzielony na odcinek górny wschodni i dolny zachodni.

2. Polska obejmuje zarząd górnego odcinka, Niemcy — dolnego.

Artykuł 2.

1. Zarząd obejmuje utrzymanie i ruch na skanalizowanej drodze wodnej wraz z jej jazami, śluzami i pozostałymi budowlami wodnymi z wyjątkiem utrzymania brzegów nad i pod wodą, które każde Państwo ma utrzymywać samo, jako też wykonywanie policji wodnej, jednakże z wyjątkiem, przewidzianym w punkcie 2 artykułu 5, i wykonanie policji zdrowotnej.

ABKOMMEN

zwischen Polen und Deutschland über die Verwaltung der die Grenze bildenden Strecken der Noteć (Netze) und der Głda (Küddow) sowie über den Verkehr auf diesen Strecken.

POLEN

einerseits

und

DEUTSCHLAND

andererseits

haben in der Absicht, die Verwaltung der Grenzstrecke der Noteć (Netze) und der Głda (Küddow) zu regeln, sowie zur Ausführung der Bestimmung des Artikel 74 des am 21. April 1921 unterzeichneten Abkommens über den freien Durchgangsverkehr zwischen Ostpreussen und dem übrigen Deutschland beschlossen, ein dahingehendes Abkommen zu treffen. Die zu diesem Zwecke ernannten Bevollmächtigten, nämlich:

für POLEN:

der Leiter des Transit-Komitee's in Ministerium des Äussern Herr JERZY BOGORYA - KURZENIECKI,

für DEUTSCHLAND:

der Gesandte Herr Dr. PAUL ECKARDT,

haben sich nach Prüfung ihrer in guter und richtiger Form befundenen Vollmachten über folgende Bestimmungen geeinigt:

I. Abschnitt.

Verwaltung der Grenzstrecke Noteć (Netze).

Artikel 1.

1. Die Strecke der Noteć (Netze), von der Einmündung der Głda (Küddow) bis zu einem Punkte südwestlich von Neu-Beelitz, welche die polnisch-deutsche Grenze bezeichnet (Grenzstrecke), wird bei Km 142,57 für die Zwecke der Verwaltung in eine östliche obere und eine westliche untere Strecke geteilt.

2. Polen übernimmt die Verwaltung der oberen Strecke, Deutschland die der unteren.

Artikel 2.

1. Die Verwaltung umfasst die Unterhaltung und den Betrieb der kanalisierten Wasserstrasse nebst ihren Wehren, Schleusen und sonstigen Wasserbauten mit Ausnahme der Unterhaltung der Ufer über und unter Wasser, die jeder Staat selbst zu unterhalten hat, sowie die Ausübung der Wasserpolicizei, jedoch mit der im Artikel 5 Nr. 2 vorgesehenen Ausnahme, und die Ausübung der Gesundheitspolicizei.

2. Zarząd rozciąga się na drogę wodną pomiędzy linjami brzegu, określonymi przez zwykły stan wody, jak również na części urządzeń spiętrzających, leżących na terytorjum obcego Państwa, potrzebnych do utrzymania ruchu. Dokładne ich rozgraniczenie na miejscu ma być dokonane podczas pierwszych oględzin, które winno się odbyć po podpisaniu niniejszej Konwencji na podstawie § 3 dołączonych do niej przepisów wykonawczych.

3. Zarząd i utrzymanie podłużnych wałów, łączących się z urządzeniami spiętrzającymi, wraz ze znajdującymi się w nich budowlami, należy do tej Strony kontraktującej, na której terytorjum znajdują się te wały. Strony kontraktujące będą utrzymywały te wały w dobrym stanie i zabezpieczały je od wszelkiego uszkodzenia.

Artykuł 3.

Droga wodna ma być utrzymywana tak, aby, przy dostatecznym przepływie wody, spiętrzona woda miała głębokość przynajmniej 1,5 m i aby mogły po niej pływać statki o 55 m długości i 8 m użytkowej szerokości.

Artykuł 4.

1. Stan wody odcinka granicznego ma być w okresie nawadniania, o ile rzeka prowadzi dostateczną ilość wody, utrzymywany przez odpowiednią obsługę urządzeń spiętrzających na wysokości, umożliwiającej nawadnianie łąk noteckich.

2. Nawadnianie odbywa się pod nadzorem właściwych władz Państwa, na którego terytorjum leży obszar, mający się nawadniać. Właściwa władza Państwa obcego powinna być zawiadomiona na trzy dni przed każdym spiętrzeniem lub spuszczeniem wody. Właściwe władze będą się wzajemnie zawiadamiały o zamierzonych nawadnianiach poza odcinkiem granicznym, mogących wpłynąć na przepływ wód odcinka granicznego albo terytorjum Państwa obcego.

Artykuł 5.

1. Dla wykonywania policji wodnej są miarodajne przepisy Państwa zarządzającego. Właściwe władze będą się porozumiewały co do zmian w istniejących przepisach lub ich wykonania.

2. Nadania i zezwolenia wodno-policyjne, w myśl obustronnych ustaw wodnych, będą wydawane przez właściwe władze Państwa, do którego terytorjum się odnoszą, w porozumieniu z właściwymi władzami drugiego Państwa; obustronne władze mają sobie przytem komunikować skierowane do nich podania i formalne zastrzeżenia.

3. Przepisy punktów 1 i 2 stosują się odpowiednio do utrzymania obszaru zalewowego,

2. Die Verwaltung erstreckt sich auf die Wasserstrasse zwischen den durch den gewöhnlichen Wasserstand bestimmten Uferlinien sowie auf die im fremden Staatsgebiete liegenden Teile der Stauanlagen, die für den Betrieb erforderlich sind. Ihre genaue örtliche Begrenzung ist, gelegentlich der ersten Besichtigung vorzunehmen, die nach Abschluss des gegenwärtigen Abkommens auf Grund des § 3 der diesem beigegebenen Ausführungsbestimmungen stattzufinden hat.

3. Die Verwaltung und Unterhaltung der an die Stauanlagen anschliessenden Längsdämme mit Einschluss der in ihnen liegenden sonstigen Bauwerke ist Sache desjenigen der vertragsschliessenden Teile, in dessen Staatsgebiete sich die Dämme befinden. Die vertragsschliessenden Teile werden die Dämme ordnungsmässig unterhalten und jede Beschädigung verhüten.

Artikel 3.

Die Wasserstrasse ist so zu unterhalten, dass unter der Voraussetzung genügender Wasserführung das aufgestaute Wasser eine Mindesttiefe von 1,5 m aufweist und mit Fahrzeugen von 55 m Länge und 8 m nutzbarer Breite befahren werden kann.

Artikel 4.

1. Der Wasserstand der Grenzstrecke ist, sofern der Fluss genügend Wasser führt, während der Bewässerungszeit durch entsprechende Bedienung der Stauanlagen auf einer die Bewässerung der Netzweisen ermöglichenden Höhe zu halten.

2. Die Bewässerung erfolgt unter Aufsicht der zuständigen Behörden des Staatsgebietes, in dem die zu bewässernden Ländereien liegen. Die zuständige Behörde des fremden Staatsgebietes ist von jedem Aufstauen oder Ablassen der Wassers drei Tage vorher zu benachrichtigen. Über Bewässerungsmassnahmen ausserhalb der Grenzstrecke, die geeignet sind, die Wasserführung auf der Grenzstrecke oder im fremden Staatsgebiete zu beeinflussen, werden sich die zuständigen Behörden gegenseitig Mitteilung machen.

Artikel 5.

1. Für die Ausübung der Wasserpolicie sind die Bestimmungen des verwaltenden Staates massgebend. Über Änderungen in den bestehenden Vorschriften oder in deren Handhabung werden sich die zuständigen Behörden verständigen.

2. Verleihungen und wasserpolizeiliche Genehmigungen im Sinne der beiderseitigen Wassergesetze werden durch die zuständigen Behörden des Staates, dessen Gebiet betroffen wird, im Einverständnis mit den zuständigen Behörden des anderen Staates erteilt; die beiderseitigen Behörden haben sich dabei die gestellten Anträge und förmlichen Einsprüche gegenseitig mitzuteilen.

3. Für die Freihaltung des Überschwemmungsgebietes gelten die Vorschriften der Nr. 1 u. 2 entsprechend.

Artykuł 6.

Materiały budowlane, służące do robót na jachach i służach, wymienionych w punkcie 1 artykułu 2, są przy przewożeniu ich na terytorjum obcego Państwa wolne od wszelkich opłat, jak cła wwozowe i opłaty wywozowe. Wwóz i wywóz dokonywa się po ogłoszeniu we właściwym urzędzie celnym na podstawie zaświadczenia, wystawionego przez zarządzający urząd budowlany. To samo stosuje się do potrzebnych narzędzi budowlanych, instrumentów i zwierząt, pod warunkiem przewiezienia zpowrotem.

Rozdział II.**Żegluga i spław na granicznym odcinku Noteci (Netze).****Artykuł 7.**

Prywatne statki i tratwy wszelkiego rodzaju wraz ze znajdującymi się na nich osobami i ładunkami bez różnicy przynależności państwowej korzystają na odcinku granicznym Noteci (Netze) z pełnej swobody żeglugi.

Artykuł 8.

1. Statki i tratwy wraz ze znajdującymi się na nich osobami i ładunkami są zwolnione na odcinku granicznym od wszelkich formalności celnych i paszportowych, o ile nie wchodzą w kontakt z brzegiem. Nie wyklucza to dokonywania odprawy celnej i rewizji paszportowej w odpowiednim miejscu odcinka granicznego, bez utrudniania żeglugi.

2. Statki i tratwy, wymienione w punkcie 1, mogą wchodzić w kontakt z brzegami nie inaczej, jak stosując się do przepisów celnych i policyjnych Państwa nadbrzeżnego.

Artykuł 9.

O ileby powstała potrzeba nowego uregulowania istniejących przepisów policyjno-żeglugowych dla żeglugi po granicznym odcinku, kompetentne władze porozumieją się co do równoczesnego wydania rozporządzeń, uzgodnionych co do treści.

Artykuł 10.

1. Każda ze Stron kontraktujących może pobierać opłaty żeglugowe na odcinku, podlegającym jej zarządowi.

2. Taryfy tych opłat muszą być jednakowe dla statków obu Stron. Wolno pobierać wyłącznie opłaty, przeznaczone na pokrycie w odpowiednim rozmiarze kosztów utrzymania i ulepszenia drogi wodnej i dostępu do niej w stanie żeglownym, albo jako udział w kosztach inwestycji, poczynionych w interesie żeglugi.

Artikel 6.

Baustoffe, die zu Arbeiten an den im Artikel 2 Nr. 1 erwähnten Wehren und Schleusen dienen, sind bei der Beförderung in das fremde Staatsgebiet von allen Abgaben, wie Eingangszöllen und Ausfuhrabgaben, frei. Die Ein- und Ausfuhr erfolgt nach Anmeldung bei dem zuständigen Zollamt auf Grund einer durch das verwaltende Bauamt auszustellenden Bescheinigung. Entsprechendes gilt unter der Bedingung der Rückführung für die erforderlichen Baugeräte, Werkzeuge und Tiere.

II. Abschnitt.**Schifffahrt und Flösserei auf der Grenzstrecke der Noteć (Netze).****Artikel 7.**

Für die Schifffahrt und Flösserei auf der Grenzstrecke Noteć (Netze) geniessen die privaten Wasserfahrzeuge und Flösse aller Art mit den darauf befindlichen Personen und mit den Ladungen ohne Unterschied der Staatsangehörigkeit volle Verkehrsfreiheit.

Artikel 8.

1. Auf der Grenzstrecke sind die Wasserfahrzeuge und Flösse mit den darauf befindlichen Personen und mit den Ladungen, soweit sie nicht mit dem Ufer in Verbindung treten, von allen Zoll- und Passformlichkeiten befreit. Dies schliesst nicht aus, dass die Zoll- und Passabfertigung ohne Erschwerung der Schifffahrt an einer geeigneten Stelle der Grenzstrecke vorgenommen wird.

2. Die in Nr. 1 bezeichneten Fahrzeuge und Flösse dürfen mit den Ufern nur nach Massgabe der Zoll- und Polizeivorschriften des Uferstaates in Verbindung treten.

Artikel 9.

Soweit eine neue Regelung der bestehenden schifffahrtspolizeilichen Vorschriften für den Verkehr auf der Grenzstrecke erforderlich wird, werden die zuständigen Behörden über den gleichzeitigen Erlass von inhaltlich übereinstimmenden Verordnungen ins Benehmen treten.

Artikel 10.

1. Jeder der vertragschliessenden Teile darf auf der seiner Verwaltung unterstehenden Grenzstrecke Schifffahrtabgaben erheben.

2. Die Tarife für diese Abgaben müssen für die beiderseitigen Fahrzeuge gleich sein. Es dürfen ausschliesslich Gebühren zur angemessenen Deckung der Kosten für die Unterhaltung und Verbesserung der Wasserwege und ihrer Zugänge in schiffbarem Zustand oder als Kostenbeitrag für die im Interesse der Schifffahrt gemachten Aufwendungen erhoben werden.

3. Właściwe władze będą ogłaszały taryfy i komunikowały je sobie nawzajem.

R z d z i a ł III.

Zarządzanie granicznym odcinkiem Głdy (Küddow).

Artykuł 11.

1. Odcinek Głdy (Küddow), stanowiący granicę od punktu na południe od majątku Küddowthal aż do ujścia do Noteci (Netze), zostaje dla celów administracji podzielony linią środkową drogi, prowadzącej od granicy aż do majątku Byszki (Byschke), na część górną północną i dolną południową.

2. Polska obejmuje administrację części dolnej, Niemcy — górnej.

Artykuł 12.

Postanowienia Rozdziału I, z wyjątkiem artykułów 3 i 4, stosują się odpowiednio do odcinka granicznego Głdy (Küddow).

R o z d z i a ł IV.

Postanowienia ogólne i końcowe.

Artykuł 13.

Koszty powstałe z tytułu administracji odcinków granicznych, wymienionych w niniejszej Konwencji, włączając w nie koszty utrzymania, ponosi Strona zarządzająca; Stronie tej przypadają również odpowiednie wpływy z odcinków granicznych.

Artykuł 14.

O ileby istniały zobowiązania łącznego utrzymywania odcinków granicznych, lub poszczególnych budowli, Strony kontraktujące zapewniają sobie wzajemnie pomoc dla wykonania tych zobowiązań.

Artykuł 15.

1. W celu wykonania niniejszej Konwencji dołączone są do niej postanowienia wykonawcze; poza tem władze kompetentne ustalą we wzajemnym porozumieniu jednolite zasady, których zachowanie będzie troską obu Stron kontraktujących.

2. W wypadku konieczności rozbudowy odcinków granicznych Noteci (Netze) albo Głdy (Küddow), zastrzega się specjalne porozumienie co do tego władz kompetentnych.

3. O postępowaniu w sprawie utrzymywania brzegów obustronne odnośne władze winny się porozumiewać ze sobą od wypadku do wypadku.

Artykuł 16.

Sprawy sporne, wynikające bądź z interpretacji, bądź z wykonania niniejszej Konwencji, roz-

3. Die zuständigen Behörden werden die Tarife veröffentlichen und sich gegenseitig mitteilen.

III. Abschnitt.

Verwaltung der Grenzstrecke der Głda (Küddow).

Artikel 11.

1. Die Strecke der Głda (Küddow), die von einem Punkte südlich des Gutes Küddowthal bis zur Einmündung in die Noteć (Netze) die Grenze bezeichnet, wird für die Verwaltung durch die Mitte des Weges, der von Grenze bis zum Gute Byschke (Byszki) führt, in einen oberen Nordteil und einen unteren Südteil geteilt.

2. Polen übernimmt die Verwaltung des unteren, Deutschland die des oberen Teiles.

Artikel 12.

Die Bestimmungen des Abschnitt I mit Ausnahme derer in den Artikeln 3 und 4 finden auf der Grenzstrecke der Głda (Küddow) entsprechende Anwendung.

IV. Abschnitt.

Gemeinsame und Schlussbestimmungen.

Artikel 13.

Die Kosten, die durch die Verwaltung der in diesem Abkommen bezeichneten Grenzstrecken mit Einschluss der Unterhaltung entstehen, trägt der verwaltende Teil; diesem fallen auch die entsprechenden Einnahmen aus den Grenzstrecken zu.

Artikel 14.

Soweit Verpflichtungen zur Mitunterhaltung der Grenzstrecken oder einzelner Bauwerke bestehen sollten, sichern sich die vertragschliessenden Teile zur Durchführung dieser Verpflichtungen gegenseitig Beistand zu.

Artikel 15.

1. Zur Durchführung dieses Abkommens werden ihm Ausführungsbestimmungen beigelegt; ausserdem werden von den zuständigen Behörden im gegenseitigen Einvernehmen einheitliche Grundsätze aufgestellt werden, für deren Innehaltung die beiden vertragschliessenden Teile Sorge tragen werden.

2. Für den Fall, dass ein Ausbau in den Grenzstrecken der Noteć (Netze) oder der Głda (Küddow) erforderlich werden sollte, bleiben besondere Vereinbarungen hierüber zwischen den zuständigen Behörden vorbehalten.

3. Über das Vorgehen bei der Unterhaltung der Ufer haben sich die beiderseitigen zuständigen Behörden von Fall zu Fall zu verständigen.

Artikel 16.

In Streitfragen, die sich entweder aus der Auslegung oder aus Anlass der Durchführung die-

strzyga Prezes niemiecko - polsko - gdańskiego Sądu Rozjemczego do spraw ruchu tranzytowego w Gdańsku, o ile się na to zgodzi. W przeciwnym razie Strony kontraktujące porozumieją się co do wyboru innej osoby.

Artykuł 17.

Niniejsza Konwencja, sporządzona w polskim i niemieckim oryginale, ma być ratyfikowana łącznie z postanowieniami wykonawczymi i protokołem końcowym. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych ma nastąpić w Warszawie. Konwencja wejdzie w życie 14-go dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych. Jest ona zawarta na czas nieokreślony, jednakże może być przez każde z obu Państw wypowiedziana przed końcem roku kalendarzowego na koniec roku następnego.

NA DOWÓD CZEGO obustronni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję i zaopatrzyli ją swymi pieczęciami.

Działo się w Pile, dnia czternastego marca tysiąc dziewięćset dwudziestego piątego roku.

(—) *Jerzy Bogorya - Kurzeniecki*
L. S.

(—) *Paul Eckardt*
L. S.

POSTANOWIENIA WYKONAWCZE

do Konwencji polsko - niemieckiej o administracji odcinków rzek Noteci (Netze) i Głdy (Küddow), stanowiących granicę.

Do rozdziału I Konwencji.

§ 1.

Na podstawie doświadczeń i materiałów, zebranych przez oba Państwa, obustronne kompetentne władze sporządzą w terminie pięcioletnim po wejściu w życie polsko-niemieckiej konwencji o administracji odcinków Noteci (Netze) i Głdy (Küddow), stanowiących granicę, plan nawadniania obszarów melioracyjnych, leżących po obu stronach odcinka granicznego Noteci (Netze); obie Strony podejmą kroki w celu wykonania tego planu. Powyższe postanowienie ma także dalej obowiązywać, choćby Konwencja utraciła swą ważność.

§ 2.

1. W sprawach technicznych mogą obustronne Zarządy Wodne porozumiewać się bezpośrednio ze sobą przez swe władze miejscowe.

2. W celu przygotowywania, wykonywania i sprawdzania robót, na odcinkach przekazanych w myśl artykułu 1 Konwencji, wolno właściwym

ses Abkommens ergeben sollten, entscheidet der Präsident des deutsch-polnisch-Danziger Schiedsgerichts für Transit-Angelegenheiten in Danzig, falls er sich damit einverstanden erklärt. Andernfalls werden sich die vertragschliessenden Teile über die Wahl einer anderen Persönlichkeit verständigen.

Artikel 17:

Das gegenwärtige Abkommen, das in deutscher und in polnischer Urschrift abgefasst ist, soll mit den Ausführungsbestimmungen und dem Schlussprotokoll ratifiziert werden. Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll in Warschau stattfinden. Das Abkommen soll am 14. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft treten. Es wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen, kann jedoch von jedem der beiden Staaten vor Ablauf eines Kalenderjahres für das Ende des nachfolgenden Jahres gekündigt werden.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in Schneidemühl am vierzehnten März neunzehnhundertfünfundzwanzig.

(—) *Jerzy Bogorya - Kurzeniecki*
L. S.

(—) *Paul Eckardt*
L. S.

AUSFÜHRUNGSBESTIMMUNGEN

zu dem polnisch-deutschen Abkommen über die Verwaltung der die Grenze bildenden Strecken der Noteć (Netze) und der Głda (Küddow).

Zum I. Abschnitt des Abkommens.

§ 1.

Auf Grund der von beiden Staaten gesammelten Unterlagen und Erfahrungen ist von den beiderseitigen zuständigen Behörden innerhalb von 5 Jahren nach dem Inkrafttreten des polnisch-deutschen Abkommens über die Verwaltung der die Grenze bildenden Strecken der Noteć (Netze) und der Głda (Küddow) ein Bewässerungsplan für die an beiden Seiten der Grenzstrecke der Noteć (Netze) liegenden Meliorationsflächen aufzustellen, für dessen Durchführung beiderseits Sorge getragen werden wird. Diese Bestimmung soll auch weiter gelten, wenn das Abkommen selbst ausser Kraft treten sollte.

§ 2.

1. In technischen Angelegenheiten können die beiderseitigen Wasserbauverwaltungen durch ihre örtlichen Behörden unmittelbar miteinander verhandeln.

2. Zwecks Vorbereitung, Ausführung und Nachprüfung der Arbeiten in den ihnen durch Artikel 1 des Abkommens zugeteilten Strecken dürfen

urzędnikom i innym osobom, zatrudnionym w urzędach jednej ze Stron kontraktujących, lub też przedsiębiorcom, działającym z polecenia kompetentnej władzy, po zameldowaniu się na trzy dni naprzód w urzędzie celnym drugiego Państwa przybijać statkami do brzegu tego Państwa i wysiadać na ląd poza urzędowo dozwolonymi miejscami przekraczania granicy. W wypadkach nagłego niebezpieczeństwa nie obowiązuje trzydniowy termin do zameldowania się. Osoba, mająca sobie powierzony nadzór nad robotami, jest obowiązana na żądanie kompetentnej władzy drugiej Strony okazywać legitymację służbową i dowód osobisty jak również przedkładać listę imienną zatrudnionych robotników.

3. Każda ze Stron kontraktujących jest uprawniona dla celów administracji i utrzymania własnego brzegu przejeżdżać odcinek podległy administracji drugiego Państwa statkami i sprzętami i przewozić ludzi, zwierzęta i narzędzia.

4. Statki, cytowane w punktach 2 i 3, muszą nosić odznaki, które sobie wzajemnie zakomunikują obustronne kompetentne władze.

§ 3.

W celu wyznaczania robót, potrzebnych do utrzymania odcinka granicznego, będą się odbywały co roku w miarę potrzeby, po porozumieniu obustronnych Urzędów Wodnych, wspólne oględziny odcinka granicznego przez osoby, wyznaczone przez obustronne kompetentne władze.

Do rozdziału II Konwencji.

§ 4.

Statki władz policyjnych i celnych każdej ze Stron kontraktujących mają prawo pływać po odcinku granicznym, oddanym w administrację drugiej Strony; wolno im jednak tylko za zgodą tej Strony przybijać do cudzego brzegu.

Do rozdziału III Konwencji.

§ 5.

Do odcinka granicznego Głdy (Küddow) stosują się odpowiednie przepisy Rozdziału I Konwencji.

Do rozdziału IV Konwencji.

§ 6.

Oba Rządy będą sobie wzajemnie komunikowały władze, kompetentne w myśl Konwencji.

§ 7.

Każda ze stron kontraktujących będzie dostarczała na żądanie drugiej Strony, za zwrotem

die zuständigen Beamten und andere Personen, die bei den Behörden eines der beiden vertragschliessenden Teile beschäftigt sind, oder Bauunternehmer, die im Auftrage der zuständigen Behörden handeln, drei Tage nach Anmeldung bei der Zollbehörde des anderen Staates an das dem anderen Teile gehörige Ufer der Grenzstrecke mit Fahrzeugen anlegen und das Ufer auch ausserhalb der amtlich zugelassenen Grenzübergänge betreten. In Fällen unmittelbarer Gefahr brauch die dreitägige Frist nicht eingehalten zu werden. Die mit der Aufsicht über die Arbeiten betraute Person ist verpflichtet, auf Verlangen der zuständigen Beamten des anderen Teiles eine Dienstbescheinigung sowie ein persönliches Ausweispapier vorzuzeigen und ein namentliches Verzeichnis der beschäftigten Arbeiter vorzulegen.

3. Jeder der vertragschliessenden Teile ist berechtigt, zwecks Verwaltung und Unterhaltung des eigenen Ufers die der Verwaltung des anderen Staates unterstellte Flussstrecke mit Fahrzeugen und Geräten unter Mitnahme von Mannschaften, Tieren und Werkzeugen befahren zu lassen.

4. Die in Nr. 2 und 3 aufgeführten Fahrzeuge müssen Zeichen tragen, die sich die beiderseitigen zuständigen Behörden gegenseitig mitteilen werden.

§ 3.

Zwecks Bestimmung der Arbeiten, die zur Unterhaltung der Grenzstrecke nötig sind, werden alljährlich nach Bedarf im Einverständnis der beiderseitigen Wasserbauverwaltungen gemeinsame Besichtigungen der Grenzstrecke durch Beauftragte der zuständigen beiderseitigen Behörden stattfinden.

Zum II. Abschnitt des Abkommens.

§ 4.

Schiffe der Polizei- und Zollbehörden jedes der beiden vertragschliessenden Teile haben das Recht, die Grenzstrecke, die der Verwaltung des anderen Teiles untersteht zu befahren; dagegen dürfen sie nur unter Zustimmung der Behörden des anderen Teiles an dessen Ufer anlegen.

Zum III. Abschnitt des Abkommens.

§ 5.

Für die Grenzstrecke der Głda (Küddow) finden die Vorschriften des I. Abschnittes des Abkommens entsprechende Anwendung.

Zum IV. Abschnitt des Abkommens.

§ 6.

Die beiden Regierungen werden sich die zuständigen Behörden im Sinne des Abkommens gegenseitig mitteilen.

§ 7.

Jeder der vertragschliessenden Teile wird diejenigen Angaben über Wasserstände und Eisverhält-

kosztów, dane o stanie wody i stosunkach lodowych, jak również rezultaty pomiarów objętościowych wody i sondowań, mających znaczenie dla zapobieżenia niebezpieczeństwu powodzi i pochodzących lodów, dla przygotowania planów rozbudowy, dla wykonywania robót, związanych z utrzymaniem rzeki, jak również dla regulowania żeglugi i nawadniania łąk noteckich.

§ 8.

Powyższe postanowienia wykonawcze stanowią część składową Konwencji. Jednak na życzenie jednej ze Stron kontraktujących ma być zbadana sprawa, w jakim stopniu przepisy te wymagają zmiany. Co się tyczy zmiany, stosują się postanowienia artykułu 113 konwencji z 21 kwietnia 1921 o wolności tranzytu między Prusami Wschodnimi a resztą Niemiec.

Działo się w Pile, dnia czternastego marca tysiąc dziewięćset dwudziestego piątego roku.

(—) *Jerzy Bogorya - Kurzeniecki*

(—) *Paul Eckardt*

PROTOKÓŁ KOŃCOWY.

Przy podpisywaniu polsko - niemieckiej Konwencji o administracji odcinków granicznych rzek Noteci (Netze) i Głdy (Küddow) uzgodnili obustronni Pełnomocnicy następujące punkty:

I. Śluzy, jazy i inne budowle wodne, administrowane w chwili wejścia w życie niniejszej Konwencji przez jedną ze Stron kontraktujących na mocy tymczasowej Umowy z 27 września 1921, uważa się za ostatecznie przekazane do administracji.

II. Przez budowle wodne w rozumieniu artykułu 2 punktu 1 Konwencji nie należy rozumieć mostów, z wyjątkiem mostu koło Czarnkowa (Czarnikau). Zastrzega się porozumienie obustronnych kompetentnych władz w sprawie utrzymania mostu pod Czarnkowem (Czarnikau).

III. W chwili podpisywania Konwencji stosują się w sprawach policyi wodnej zwłaszcza:

- a) po stronie Polski:
artykuł 45, ustęp 1, punkty 1 — 8, artykuły 114, 119, 129 i 190 Ustawy Wodnej z 19 września 1922;
- b) o stronie Niemiec:
§§ 21, 22, § 46, Nr. 1 — 4, §§ 284, 285, 287, 333 i 342 pruskiej Ustawy Wodnej z 7 kwietnia 1913.

IV. Zastrzega się porozumienie specjalne Rządów obu Stron kontraktujących co do tego, w jakim stopniu statki inne, jak wyliczone w niniejszej Konwencji i w przepisach wykonawczych, mają mieć prawo pływania po Noteci (Netze). Aż do porozumienia się oba Państwa kontraktujące będą się na-

nisse sowie diejenigen Ergebnisse von Wassermengenmessungen und Peilungen, die für die Abwendung von Hochwasser- und Eisgefahren, für die Vorbereitung von Ausbauplänen, zur Durchführung der Unterhaltungsarbeiten sowie zur Regelung der Schifffahrt und Bewässerung der Netzwiesen von Wert sind, auf Anfordern des anderen Teiles diesem gegen Erstattung der Kosten, die durch die Abgabe entstehen, zustellen.

§ 8.

Die vorstehenden Ausführungsbestimmungen sollen einen Bestandteil des Abkommens bilden. Auf Wunsch eines der vertragschliessenden Teile soll jedoch in eine Prüfung der Frage eingetreten werden, inwieweit sie abänderungsbedürftig sind. Für die Abänderung gelten die Bestimmungen im Artikel 113 des Abkommens vom 21. April 1921 über den freien Durchgangsverkehr zwischen Ostpreussen und dem übrigen Deutschland.

Geschehen in Schneidemühl am vierzehnten März neunzehnhundertfünfundzwanzig.

(—) *Jerzy Bogorya - Kurzeniecki*

(—) *Paul Eckardt*

SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei Unterzeichnung des polnisch-deutschen Abkommens über die Verwaltung der die Grenze bildenden Strecken der Netze (Netze) und der Głda (Küddow) haben die beiderseitigen Bevollmächtigten ihr Einverständnis über folgende Punkte erklärt:

I. Die bei Inkrafttreten dieses Abkommens bereits auf Grund des vorläufigen Abkommens vom 27. September 1921 von einem der vertragschliessenden Teile verwalteten Schleusen, Wehre und sonstigen Wasserbauten gelten als endgültig zur Verwaltung übergeben.

II. Unter Wasserbauten im Sinne des Artikel 2 Nr. 1 des Abkommens sind die Brücken mit Ausnahme der Brücke bei Czarnków (Czarnikau) nicht mit zu verstehen. Über die Unterhaltung der Brücke bei Czarnków (Czarnikau) bleibt eine Verständigung der beiderseitigen zuständigen Behörden vorbehalten.

III. Im Zeitpunkt der Unterzeichnung des Abkommens gelten für die Angelegenheiten der Wasserpolyzei insbesondere:

- a) auf polnischer Seite:
Artikel 45 Absatz 1, Punkt 1 — 8, Artikel 114, 119, 129 und 190 des Wassergesetzes vom 19. September 1922;
- b) auf deutscher Seite:
§§ 21, 22, § 46, Nr. 1 — 4, §§ 284, 285, 287, 333 und 342 des preussischen Wassergesetzes vom 7. April 1913.

IV. Inwieweit andere Fahrzeuge als die in diesem Abkommen und in den Ausführungsbestimmungen erwähnten das Recht zum Befahren der Netze (Netze) haben sollen, bleibt einer besonderen Verständigung der Regierungen der beiden vertragschliessenden Teile vorbehalten. Bis zu einer sol-

dal trzymały postanowień tymczasowej Umowy z dnia 27 września 1921. Do tej chwili jednak żadne z nich nie dopuści ruchu takich statków na odcinku granicznym bez porozumienia się z drugim.

V. Niniejsza Konwencja nie narusza prawa obustronnych władz policyjnych i celnych ewentualnego jeżdżenia statkami służbowymi po granicznym odcinku Głdy (Küddow).

VI. Postanowienia Konwencji nie mogą przeszkadzać innemu regulowaniu sprawy przez inne międzynarodowe porozumienia.

Działo się w Pile, dnia czternastego marca tysiąc dziewięćset dwudziestego piątego roku.

(—) *Jerzy Bogorya - Kurzeniecki*

(—) *Paul Eckardt*

chen Verständigung werden sich die beiden vertragsschliessenden Staaten weiter an die Bestimmungen des vorläufigen Abkommens vom 27. September 1921 halten. Sie werden jedoch bis dahin mit derartigen Fahrzeugen die Grenzstrecke nur im Einverständnis mit der Regierung des anderen Teiles befahren lassen.

V. Durch dieses Abkommen wird das Recht der beiderseitigen Polizei- und Zollbehörden nicht berührt, gegebenenfalls die Grenzstrecke der Głda (Küddow) mit Dienstfahrzeugen zu befahren.

VI. Die Bestimmungen des Abkommens sollen einer etwaigen abweichenden Regelung durch anderweitige zwischenstaatliche Vereinbarungen nicht im Wege stehen.

Geschehen in Schneidemühl am vierzehnten März neunzehnhundertfünfundzwanzig.

(—) *Jerzy Bogorya - Kurzeniecki*

(—) *Paul Eckardt*

Zaznajomiwszy się z powyższą Konwencją, postanowieniami wykonawczymi i protokołem końcowym, uznaliśmy i uznajemy je za słuszne zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 5 czerwca 1929 r.

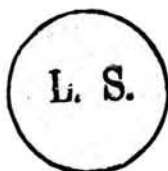
(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) *Świtalski*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*



471.

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 17 sierpnia 1929 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych konwencji między Polską a Niemcami o administracji odcinków rzek Noteci (Netze) i Głdy (Küddow), stanowiących granicę, jak również o żegludze po tych odcinkach, podpisanej w Pile dnia 14 marca 1925 r., wraz z postanowieniami wykonawczymi do tej konwencji oraz protokołem końcowym z tejże samej daty.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że dnia 13 sierpnia 1929 r. dokonana została w Warszawie wymiana dokumentów ratyfikacyjnych konwencji między Polską a Niemcami o administracji odcinków rzek Noteci (Netze) i Głdy (Küddow), stanowiących granicę, jak również o żegludze po tych odcinkach, podpisanej w Pile dnia 14 marca 1925 r., wraz z postanowieniami wykonawczymi do tej konwencji oraz protokołem końcowym z tejże samej daty.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*